

# GADTH

DER PHÖNIZISCHE URSPRUNG  
LES ORIGINES PHÉNICIENNES

EIN  
STADTRUNDGANG  
UNE PROMENADE DANS LA VILLE



In diesem Heft werden all jene Orte erläutert, die Sie entdecken können. Dabei handelt es sich um die fünf Punkte der Phönizieroute von Gadir. Jeder dieser Punkte ist farblich mit einem Kreis gekennzeichnet.

Dans ce cahier sont évoqués les lieux que tu pourras découvrir. Il s'agit de cinq étapes qui forment l'itinéraire phénicien de Gadir. Un cercle de couleur indique chaque endroit à visiter.

 ARCHÄOLOGISCHE FUNDSTÄTTE „GADIR“  
SITE ARCHÉOLOGIQUE « GADIR »

 PHÖNIZISCHER ANKERPLATZ PLAYA DE LA CALETA  
MOUILLAGE PHÉNICIEN DE LA PAGE DE LA CALETA

 MUSEUM VON CÁDIZ  
MUSÉE DE CADIX

 ERYTHEIA UND KOTINOUSA-PARKS  
PARCS ERYTHEIA ET KOTINOUSA

 ARCHÄOLOGISCHE FUNDSTÄTTE „CASA DEL OBISPO“:  
SITE ARCHÉOLOGIQUE « MAISON DE L'ÉVÊQUE »

## SEHENSWÜRDIGKEITEN:

**ARCHÄOLOGISCHE FUNDSTÄTTE „GADIR“:** Architektonische Reste der Phönizierstadt Gadir. Zu sehen sind hier einige Behausungen und Straßenverläufe.

**ARCHÄOLOGISCHE FUNDSTÄTTE „CASA DEL OBISPO“:** Eine religiöse Stätte, die neben einem punischen Grabmonument errichtet wurde und bis zur Römerzeit als Heiligtum galt.

**MUSEUM VON CÁDIZ (Besiedlungssaal):** Repräsentative Auswahl von Fundstücken aus Zeiten der Phönizier und Punier.

**PHÖNIZISCHER ANKERPLATZ PLAYA DE LA CALETA:** Eine Naturlandschaft, in der man sich vorstellen kann, wie die Landschaft in der antiken Epoche ausgesehen hat, und zwar zwischen den Inseln Kotinoussa (Castillo de San Sebastián) und Erytheia (Punta del Nao, gegenüber des Castillo de Santa Catalina).

**ERYTHEIA UND KOTINOUSA-PARKS:** Park mit Nachbauten der Grabstätten der Stadt aus der Phönizier- und Römerzeit, gelegen in einem Garten mit Pflanzenarten aus alten Zeiten.

## LIEUX À VISITER :

**SITE ARCHÉOLOGIQUE « GADIR » :** Vestiges architecturaux de la ville phénicienne de Gadir, où peuvent être observés certains logements et le tracé des rues.

**SITE ARCHÉOLOGIQUE « MAISON DE L'ÉVÊQUE » :** Lieu religieux construit à côté d'un monument funéraire punique, transformé en sanctuaire jusqu'à l'époque romaine.

**MUSÉE DE CADIX (Salle des colonisations) :** Échantillon représentatif des pièces de l'époque phénicienne et punique.

**MOUILLAGE PHÉNICIEN DE LA PAGE DE LA CALETA :** Espace naturel permettant d'imaginer comment était le paysage dans l'Antiquité, avec les extrémités de l'île de Kotinoussa (Château de San Sebastián) et de l'île d'Erytheia (Punta del Nao. Face au château de Santa Catalina).

**PARCS ERYTHEIA ET KOTINOUSA :** Parc où sont reconstitués les enterrements qui avaient lieu dans la nécropole de la ville phénicienne et romaine, dans un jardin comprenant des espèces de l'Antiquité.

**Texte | Textes:** José María Gener y Rocío Martínez. **Abbildungen, Design und Layout | Illustrations, conception et mise en page:** Babblá Estudio.

**Fotos | Photographies:** Ayuntamiento de Cádiz (AC); Museo Arqueológico Nacional (MAN); Museo Arqueológico de Sevilla (MASE) - Consejería de Educación, Cultura y Deporte, Junta de Andalucía; Museo de Cádiz (MCA) - Consejería de Educación, Cultura y Deporte, Junta de Andalucía; Ricardo Belizón (RB). **Mit der Unterstützung von | Collaboration:** Mariano Torres Ortiz (Dep. Prehistoria Universidad Complutense de Madrid); José Ángel Zamora (Inst. de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo, CCHS, CSIC). **Danksagung | Remerciements:** Juan Alonso de la Sierra; Juan Ignacio Vallejo Sánchez; Carlos López Lagarda y Carmen Serón Luna, de Babblá Estudio.



Jahr 799 vor Christus. An einem Ort in Gadir...

- Hawo,\* ich bin Mattanbaal, wo so viel bedeutet wie „Geschenk des Gottes Baal“. Aber zuhause nennen mich alle Mattan.
- Ich bin 11 Jahre alt und lebe in Gadir.
- Ach, fast hätte ich es vergessen: Das ist mein Kater Kipir\*\*. Wollen wir einen Rundgang durch meine Stadt machen?

\* Gesundheit!

\*\* „Löwenwelpen“

An 799 av. J-C. Quelque part dans Gadir..

- Hawo !\* je suis Mattanbaal, qui veut dire « Cadeau du dieu Baal », mais dans ma famille on m'appelle Mattan.
- J'ai 11 ans et j'habite à Gadir.
- Ah ! J'oubliais, voici mon chat Kipir\*\*. Je vous fais découvrir la ville ?

\* Salut !

\*\* « jeune lion »



- Das ist der Hafen, einer der bedeutendsten des Abendlandes. Wir **Phönizier** sind schon immer hervorragende Seefahrer gewesen.
- Hier arbeitet mein Vater als Kaufmann, und das ist sein Schiff. Mein Vater wurde in der großen Stadt **Tyros** geboren und lernte meine Mutter in einem der alten Dörfer des Westens kennen. Meine Mutter stammt aus einer legendären Königsfamilie mit den Namen **Abdeschmun\*** und **Onubit\*\***.
- Vor ein paar Jahren haben sie ein Haus in Gadir gebaut, und dort wurde ich geboren.

\* „Diener des Gottes *Eshmun*“

\*\* „Aus Asta Regia stammend“ (Siedlung der Tartessos an der ehemaligen Mündung des Guadalquivir.)

- Voilà le port, c'est l'un des plus importants de l'Occident. Nous les **Phéniciens** avons toujours été de très bons marins.
- Mon père travaille ici comme commerçant, voici son bateau. Il est né dans la grande ville de **Tyr** et a rencontré ma mère dans l'un des anciens villages occidentaux. Elle appartient à une famille de rois légendaires ! Ils s'appellent **Abdeschmun\*** et **Onubit\*\***.
- Il y a quelques années ils ont construit une maison à Gadir, et c'est là que je suis né.

\* « Serviteur du dieu *Eshmun* »

\*\* « d'Asta Regia » (Colonie tartessienne de l'ancien estuaire du Guadalquivir.)

## WER WAREN DIE PHÖNIZIER?

Phönizien war eine Region, die sich über Teile des heutigen Israels, Syriens und Libanons erstreckte. Ihre Einwohner bezeichneten sich selbst als Kanaanäer. Erst die Griechen gaben ihnen den Namen **Phönizier**, was „Rote“ bedeutete, unter Verweis auf den Purpur, mit dem sie ihre Stoffe färbten. Diesen Purpur gewannen Sie aus Purpurschnecken, also Schalentieren der Gattung Murex.

Eine der bedeutendsten Städte war **Tyros**. Der bekannte Phönizierkönig Hiram I. leitete im 10. Jahrhundert die Errichtung eines Handelszentrums ein, das sich über das gesamte bekannte Gebiet erstrecken sollte. Auf der Suche nach Rohstoffen und Edelmetallen (Silber, Kupfer, Zinn und Gold) durchquerten sie die Meere und gelangten in bis dato unbekannte Gebiete.

In nur kurzer Zeit wurden entlang der Küste zahlreiche Kolonien gegründet, die ein Netzwerk von Städten und Faktoreien (kleine Ortschaften, die sich hauptsächlich dem Handel widmeten) bildeten. Somit konnten Seefahrtsrouten durch das gesamte Mittelmeer und Teile des Atlantik eingerichtet werden.



Nachbildung eines typischen Boots der Phönizier, die sogenannten Hippos.

Reconstitution d'un bateau phénicien typique appelé hippos.

## QUI ÉTAIENT LES PHÉNICIENS ?

La Phénicie était une région qui correspondait principalement au Liban actuel, ainsi qu'à une partie d'Israël et de la Syrie. Les habitants se nommaient eux-mêmes Cananéens ; ce sont les Grecs qui leur donnèrent le nom de **Phéniciens**, qui signifie "rouges", en raison de la célèbre pourpre avec laquelle ils teignaient leurs tissus et qu'ils tiraient de divers coquillages du genre Murex.

**Tyr** fut l'une des villes les plus importantes de Phénicie. Son célèbre roi Hiram Ier entreprit une expansion commerciale à travers tous les territoires connus au Xe siècle av. J-C. Les Phéniciens étaient à la recherche de matières premières et de métaux précieux (argent, cuivre, étain et or), ce qui les amena à naviguer vers des terres inexplorées.

Ils fondèrent très vite de nombreuses colonies le long de la côte, formant un réseau de villes et de comptoirs (petits villages voués principalement au commerce) qui permettaient d'établir des routes de navigation à travers toute la Méditerranée et une partie de l'Atlantique.





- Das sind meine Eltern. Sie zeigen gerade Waren, die sie aus fernen Gegenden hierher gebracht haben. Schau´ mal, was mein Vater in der Hand hält! Ein bemaltes Straußenei!

- In **Gadir** werden exotische Waren aus dem Morgenland gegen Silber von **Tartessos**, Öl, Wein, Getreide und viele weitere Sachen eingetauscht.

- Folgt mir, denn ich möchte euch etwas ganz Besonderes zeigen!

- Voilà mon père, ils montrent les marchandises qu'ils ont rapportées de très loin. Regarde ce que mon père a dans la main ! C'est un œuf d'autruche peint !

- À **Gadir** on échange des objets exotiques apportés d'Orient contre de l'argent de **Tartessos**, de l'huile, du vin, des céréales et bien d'autres choses.

- Suivez-moi, j'ai une surprise pour vous !



Teile von dekorierten Straußeneiern (8. Jh. v.Chr.). Archäologische Fundstätte Gadir. AC.  
Fragments d'œufs d'autruche décorés (VIII<sup>e</sup> siècle av. J.C.). Site archéologique de Gadir. AC.



Dekoriertes Straußenei (5. bis 3. Jh. v.Chr.). Nekropole Puigs de Molins (Ibiza). MAN.  
Œuf d'autruche décoré (VIII<sup>e</sup> siècle av. J.C.). Nécropole de Puigs de Molins (Ibiza). MAN.



Goldener Ohrring aus dem Schatz von Aliseda (7. bis 6. Jh. v.Chr.). Endbronzezeitlich, Epoche der Tartessos, Aliseda (Cáceres). MAN.

Boucle d'oreille en or du Trésor d'Aliseda (VII<sup>e</sup> - VI<sup>e</sup> siècles av. J.C.). Période Bronze final époque tartessienne, Aliseda (Cáceres). MAN.



Pferdegebiss, "Carriazo-Bronze" (7. Jh. v.Chr.). Endbronzezeitlich, Epoche der Tartessos. MASE.

Mors de cheval, « Bronze de Carriazo » (VII<sup>e</sup> siècle av. J.C.). Période Bronze final époque tartessienne. MASE.



Teil eines goldenen Gürtels aus dem Schatz von Aliseda (7. Jh. v.Chr.). Endbronzezeitlich, Epoche der Tartessos, Aliseda (Cáceres). MAN.

Détail d'une ceinture en or du Trésor d'Aliseda (VII<sup>e</sup> siècle av. J.C.). Période Bronze final époque tartessienne, Aliseda (Cáceres). MAN.

## DER URSPRUNG VON GADIR

Den Altertumsforschern zufolge wurde Gadir zusammen mit Útica und Lixus (die sich beide in Nordafrika befinden) 80 Jahre nach dem Trojanischen Krieg, also gegen Ende des 12. Jahrhunderts vor Christus gegründet. Die ältesten Funde reichen bisher jedoch nur bis Ende des 9. Jahrhunderts vor Christus zurück.

Gadir erlangte große Bedeutung aufgrund seines Hafens und seiner Nähe zu Tartessos, welches sich über das Gebiet des heutigen West-Andalusien erstreckte. Diese Region war sehr reich an Edelmetallen (Silber, Gold, Eisen, Kupfer, Zinn und Blei).

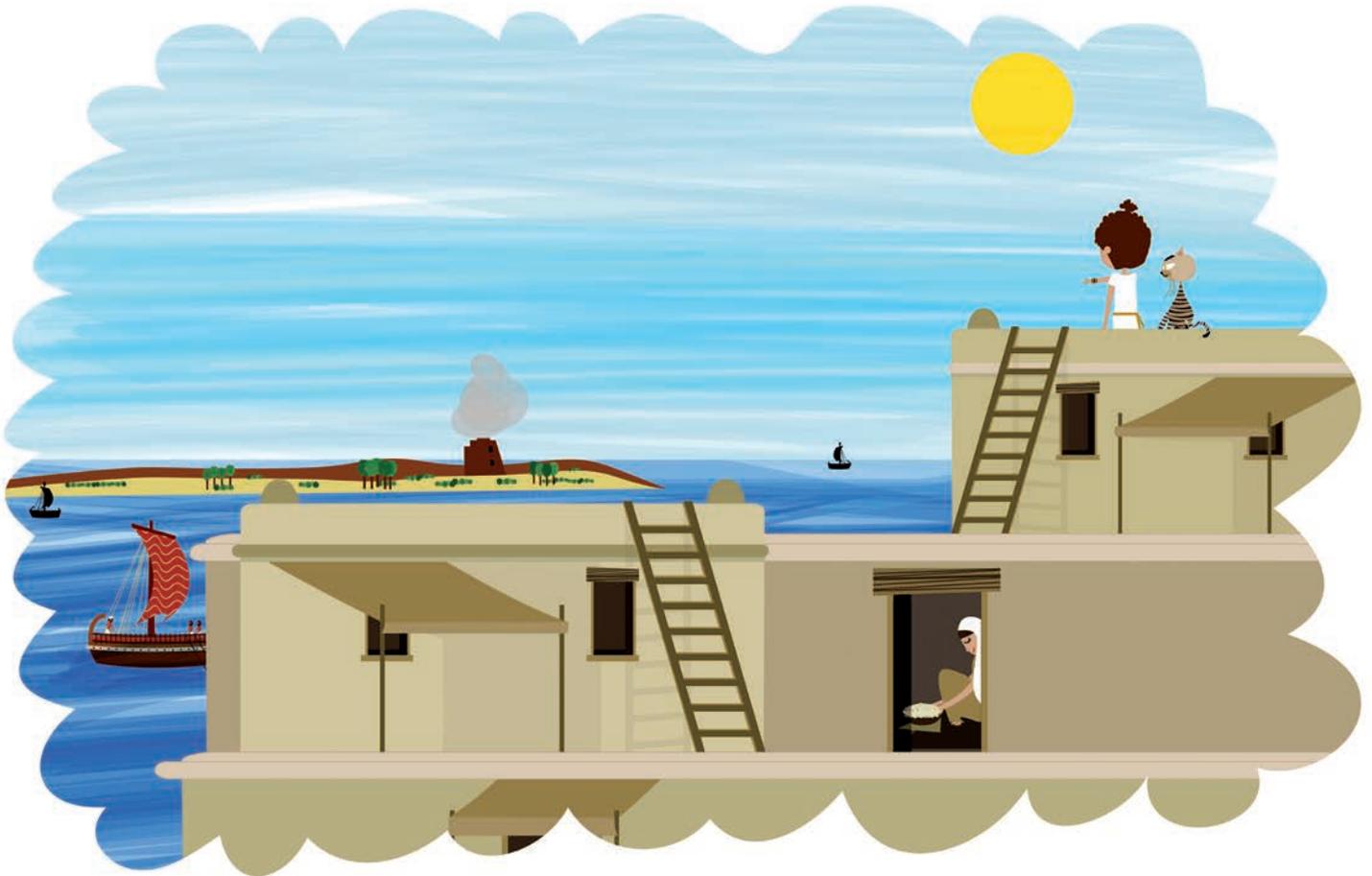
Innerhalb von kurzer Zeit wurde Gadir zum Ausgangspunkt der Gründung weiterer Kolonien, und zwar sowohl an den Küsten der Iberischen Halbinsel als auch an der nordafrikanischen Küste. Somit entstand der berühmte Einflussbereich um die Meerenge von Gibraltar. Mit den neu gegründeten Städten unterhielt Gadir Handelsbündnisse und -kontakte.

## LES ORIGINES DE GADIR

Les historiens de l'Antiquité racontent que **Gadir**, Utique et Lixus (toutes deux en Afrique du Nord) furent fondées 80 ans après la guerre de Troies, à la fin du XII<sup>e</sup> siècle av. J-C. Toutefois, les vestiges les plus anciens retrouvés jusqu'à présent datent au maximum de la fin du IX<sup>e</sup> siècle av. J-C.

L'importance de **Gadir** vient de son port et du fait de sa proximité avec **Tartessos**, qui occupait une partie de l'Andalousie occidentale actuelle. C'était une région riche en métaux précieux (argent, or, fer, cuivre, étain et plomb).

Très vite, **Gadir** finança la création d'autres colonies sur les côtes, aussi bien dans la Péninsule ibérique qu'en Afrique du Nord, créant ainsi le célèbre Cercle du Détroit. Ces villes tissaient des alliances et des liens commerciaux.



- Das ist die Dachterrasse meines Hauses. Ein wunderschöner Ausblick, nicht wahr? Wir befinden uns hier am höchsten Punkt der Stadt, auf einer Insel, die wir **Erytheia\*** nennen.

- Dort vorn sehen wir die Insel **Kotinoussa\*** und rechts den Tempel Baal Amón.

- Gadir ist Tyros ziemlich ähnlich. Wir Phönizier errichten unsere Städte meist an ähnlichen Orten.

\*Die Namen Erytheia und Kotinoussa sind uns von griechischen Schriftstellern des 5. - 4. Jahrhunderts vor Christus übermittelt worden. Wir wissen nicht, wie diese Inseln zu Lebzeiten von Mattan genannt wurden.

- C'est la terrasse de ma maison. Jolies vues, n'est-ce pas? On est dans la partie la plus haute de la ville, dans l'île qu'on appelle **Erytheia\***.

- Au fond c'est l'île de **Kotinoussa\*** et à droite on aperçoit le temple de Baal Amón.

- Gadir ressemble beaucoup à Tyr, car nous les Phéniciens avons construit nos villes dans des endroits semblables à notre cité d'origine.

\*Les noms d'Erytheia et Kotinoussa nous sont parvenus par le biais d'auteurs grecs du V-IV<sup>e</sup> siècle av. J.-C. Nous ignorons comment ces îles s'appelaient à l'époque de Mattan.



## DIE LANDSCHAFT UM GADIR

Die Phönizier errichteten ihre Städte alle nach dem gleichen Muster. Normalerweise suchten sie dafür eine kleine Insel, eine Landspitze oder ein Riff an den Ufern eines Flusses oder eines Fließgewässers. Ihre Häuser bauten sie an Hängen entlang der Küste.

Cádiz und Umgebung sahen damals ganz anders aus als heute. Cádiz war vielmehr eine Inselgruppe von drei Inseln mit dem Namen Gadeiras-Inseln. Auf **Erytheia** wurden die Stadt, der Hafen und der Tempel zu Ehren der Göttin Astarte errichtet. **Kotinoussa** besaß an beiden Enden je einen Tempel, den Baal Hammon- Tempel und den Melqart-Tempel. Auf dieser Insel befand sich außerdem die Nekropole. Die dritte Insel war in etwa dort gelegen, wo sich heute die Stadt San Fernando, welche zu Zeiten der Römer als Antipolis bekannt war, befindet.

## LE PAYSAGE DE GADIR

Les Phéniciens construisaient toutes leurs villes de la même manière. Ils choisissaient généralement un îlot, un promontoire côtier ou un récif, situé près d'un fleuve ou d'un cours d'eau. Les maisons étaient construites sur la pente menant à la mer.

Cádiz et ses alentours étaient très différents de la ville actuelle. Cádiz était un archipel de trois îles appelées Gadeiras. La ville, le port et le temple dédié à la déesse Astarté furent construits à **Erytheia**. À chacune des deux extrémités de **Kotinoussa** se trouvait un temple ; l'un était dédié à Baal Hammon, l'autre à Melqart. C'est sur cette île que se trouvait également la nécropole. La troisième île correspondait à peu près à la ville actuelle de San Fernando, connue comme l'Antipolis à l'époque romaine.





- Die Häuser sind meist niedrig und in Gassen gelegen, die zum Hafen führen. Unsere Häuser wurden mit **Stampflehm** gebaut und die **Straßen** mit Lehm ausgelegt.

- Darf ich Euch ein Geheimnis verraten? Da wir den Abfall auf die Straße werfen, wird ab und zu eine Lehmschicht darüber gegeben, damit es nicht so stinkt. Somit wird der gesamte Müll versteckt.

- Sehen wir uns jetzt mein Haus an

- Les maisons sont basses et elles se trouvent dans de petites rues étroites qui descendent vers le port. Nos maisons sont construites en **pisé** et le revêtement des **rues** est en argile.

- Vous voulez que je vous dise un secret ? Comme on jette les ordures dehors, on recouvre très souvent les rues d'une couche d'argile pour ne pas que cela sente mauvais. Comme ça les ordures sont cachées !

- Allons voir ma maison.



3-D-Nachbildung von Phönizierhäusern in der archäologischen Fundstätte Gadir. AC.

Reconstitution 3D des logements phéniciens du site archéologique de Gadir. AC.

## DIE ARCHITEKTUR

Die Phönizier bauten ihre Häuser unter Verwendung von Erdmaterial, wie z.B. sonnengetrocknete Ziegel, bekannt als Lehmziegel, und der **Stampflehmbautechnik**. Letztere ist in Gadir am häufigsten zum Einsatz gekommen. Hierbei wurden Schalungen mit Seilen oder Querbalken aus Holz aufgebaut und nachfolgend mit Lehm gefüllt. Dieser wurde gestampft und somit verdichtet, was ihm eine zusätzliche Härte verleihen sollte. Dabei kam ein spezielles Stampfwerkzeug zum Einsatz.

Die Häuser waren ein- oder zweistöckig, rechteckig und aneinander gebaut. Die Dächer bestanden aus Holzbalken und Platten, welche mit einem Gemisch aus Lehm und Ästen abgedichtet wurden.

Die **Straßen** waren normalerweise sehr eng, mit Ausnahme einiger breiter angelegten Hauptwege, auf denen Wagen entlangfahren konnten. Regelmäßig wurde Lehm über den auf die Straße geworfenen Abfall gegeben. Daher lagen die Straßen mitunter höher als die Grundfläche der Häuser.

## L'ARCHITECTURE

Les Phéniciens construisaient leurs maisons en se basant sur l'architecture de la terre. Ils utilisaient des briques séchées au soleil, appelées adobes, et employaient la technique du **pisé**. C'est cette méthode qui fut la plus employée à Gadir. Elle consistait à monter un coffrage avec des cordes ou des traverses en bois. Le coffrage était ensuite rempli avec de l'argile elle-même tassée à l'aide d'un outil appelé pisolier afin de lui donner plus de consistance.

Les maisons étaient à un ou deux étages, rectangulaires et adossées les unes aux autres. Les toits étaient construits avec des poutres en bois et des panneaux. Ils étaient imperméabilisés à l'aide d'argile mélangée avec des branches.

Les **rues** étaient généralement étroites, cependant quelques axes principaux étaient plus larges afin de permettre le passage des chars. Une couche d'argile était régulièrement appliquée dans les rues afin de recouvrir les ordures qui y étaient jetées. Pour cette raison, le niveau des voies publiques était parfois plus haut que celui du sol des maisons.



- Das ist einer der größten Räume. Hier arbeiten und essen wir und verbringen schöne Stunden zusammen.

- Der Fußboden ist auch aus Lehm. Darüber legen wir normalerweise Teppiche und Matten. Schaut einmal her! Mein Cousin webt gerade einen **Espartokorb** und seine Frau eine Woldecke am **Webstuhl**.

- Voici l'une des pièces principales, qui abrite de nombreuses activités. Elle sert à travailler, manger, s'amuser etc.

- Le sol est également en argile et on le couvre avec des tapis et des nattes. Regardez ! Mon cousin est en train de tisser un panier en **alfa** et sa femme fait une couverture en laine avec le **métier à tisser**.



Nachbildung des Inneren eines Phönizierhauses. Archäologische Fundstätte Gadir. AC.  
Reconstitution de l'intérieur d'une maison phénicienne. Site archéologique de Gadir. AC.



Elfenbeinteil mit geschnitzter Lotusblüte, welches ursprünglich zu einer Kiste, Truhe oder zu einem anderen Möbelstück gehörte (8. Jh. v.Chr.). Archäologische Fundstätte Gadir. AC.

Objet en ivoire décoré d'une fleur de lotus taillée, appartenant à une boîte, un coffre ou autre meuble (VIIIe siècle av. J.C.). Site archéologique de Gadir. AC.



Knochenadel zum Weben von Esparto (8. Jh. v.Chr.). Archäologische Fundstätte Gadir. AC. MCA.

Aiguille en os servant à tresser l'alfa (VIIIe siècle av. J.C.). Site archéologique de Gadir. AC. MCA.

## DIE WOHNUNGEN

Die Häuser der Phönizier hatten nur wenige Zimmer. Normalerweise verfügten sie über eine Küche, einen größeren Raum und weitere kleinere Zimmer, die für unterschiedliche Zwecke verwendet wurden (Vorratsraum, Werkstatt, usw.).

## LES LOGEMENTS

Les maisons phéniciennes n'avaient pas beaucoup de pièces. Elles étaient en général composées d'une cuisine, d'une grande salle et d'autres pièces plus petites et à différents usages (réserves, ateliers, etc.).



- In jedem Haus gibt es eine **Küche** mit einem Ofen, in dem das Brot gebacken wird. Unser Brot ist eine Art Fladenbrot, das als Beilage zu jeder Mahlzeit gegessen wird.

- Daneben befindet sich ein kleiner Herd. Der Topf oder der Kessel wird darauf gestellt.

- Oh! Das ist sogar noch warm. Ganz lecker. Wollt ihr probieren?

- Toutes les maisons ont une **cuisine** avec un four dans lequel on fait le pain. Notre pain est une sorte de galette fine qui accompagne tous les repas.

- À côté c'est un réchaud pour cuisiner. On met la marmite en haut.

- Hhmm ! C'est encore chaud... qu'est-ce que c'est bon ! Vous en voulez un peu ?



Tannur-Ofen (Ende 9. Jh. v.Chr. - Mitte 8. Jh. v.Chr.). Archäologische Fundstätte. AC.

Four de type tannour (fin du IXe siècle av. J.C - milieu du VIIIe siècle av. J.C.). Site archéologique de Gadir. AC.



Mahlsteine (8. Jh. v.Chr.). Archäologische Fundstätte Gadir. AC.

Pierres pour mouder le grain (VIIIe siècle av. J.C.). Site archéologique de Gadir. AC.

## DIE KÜCHE

Einer der wichtigsten Räume des Hauses war die **Küche**. Sie war ausgestattet mit einem kuppelförmigen Lehmofen mit zwei Öffnungen, nämlich einer runden Öffnung vorn zum Einlegen des Holzes und zur Förderung des Zuges und einer seitlichen Öffnung am Boden zum Anzünden des Feuers. Diese sogenannten Tannur-Öfen werden noch heute an zahlreichen Orten Nordafrikas und des Nahen Ostens verwendet.

Die Töpfe, Pfannen und Kochkessel waren normalerweise aus handgefertigter Keramik. Des Weiteren wurden Steinmühlen und Rollen zum Zermahlen von Körnern und anderen Lebensmitteln verwendet.

Die Ernährung war vergleichbar mit der heutigen Mittelmeerküche. Der Fischfang und die Muschelzucht spielten dabei eine wichtige Rolle. Öl und Weizen wurden schon von jeher viel verwendet. Was den Fleischkonsum betrifft, so konnte anhand der Ausgrabungen um Gadir nachgewiesen werden, dass die Phönizier in erster Linie Rind-, Schweine-, Ziegen- und Geflügelfleisch verzehrten.

## LA CUISINE

La **cuisine** était l'une des pièces les plus importantes de la maison. Elle avait un four fabriqué en argile, en forme de coupole, doté de deux ouvertures ; une circulaire dans la partie supérieure qui permettait d'introduire le bois de chauffage et de faciliter le tirage, et une autre sur le côté pour raviver le feu. Ce type de four, appelé athanor, est toujours très employé en Afrique du Nord et au Proche Orient.

Les marmites étaient en général des poteries faites à la main. Il y avait également des moulins en pierre et des molettes pour broyer le grain ou d'autres aliments.

L'alimentation était très semblable à celle de la Méditerranéenne actuelle, le poisson et les fruits de mer y ayant une place très importante. L'huile et le blé étaient toujours très utilisés. Quant à la viande, les sites archéologiques de Gadir témoignent essentiellement de la consommation de bœuf, porc, chèvre et volaille.



- Mein Volk ist Meister im Umgang mit der **Töpferscheibe**, obgleich wir einige kleinere Utensilien lieber per Hand herstellen.

- Das ist die Töpferscheibe. Darauf wird der Lehm gelegt und der Töpfer formt diesen so lange, bis er in die gewünschte Form gebracht wird. Und es gibt viele verschiedene Formen, sogar ein komplettes Geschirr kann so hergestellt werden. Der **Oinochoe** wird sicher ganz toll werden.

- Lasst uns jetzt einen langen Spaziergang bis zur Insel Kotinoussa machen!

- Dans mon village, on est experts en **poterie** par la **technique du tournage**, même si on aime aussi façonner quelques pots à la main.

- Voici le tour. On y met l'argile et le potier la moule jusqu'à lui donner de nombreuses formes, il peut même faire des services à vaisselle complets. Quelle belle **oenochoé** !

- Allons faire une longue promenade jusqu'à l'île de Kotinoussa !



Amphora zur Aufbewahrung und zum Transport (8. Jh. v.Chr.) Castillo de Doña Blanca. MCA.

Amphore destinée à la conservation et au transport (VIIIe siècle av. J.C.). Château de Doña Blanca. MCA.



Krug für Duftöle (Ende 9. Jh. v.Chr. bis 8. Jh. v.Chr.) Archäologische Fundstätte Gadir. AC. MCA.

Cruche pour huiles parfumées (fin IXe siècle - VIIIe siècle av. J.C.). Site archéologique de Gadir. AC. MCA.

Öflasche (Ende 9. Jh. v.Chr. - 8. Jh. v.Chr.) Archäologische Fundstätte Gadir. AC. MCA.



Bouteille d'huile (fin IXe siècle - VIIIe siècle av. J.C.). Site archéologique de Gadir. AC. MCA.

Handgefertigte Keramikvase (Ende 9. Jh. v.Chr. - 8. Jh. v.Chr.) Archäologische Fundstätte Gadir. AC.



Verre en céramique fait main (fin IXe siècle - VIIIe siècle av. J.C.). Site archéologique de Gadir. AC.

## DIE KERAMIKPRODUKTION

Eine der großen Errungenschaften der Phönizierkultur war Einführung der **Töpferscheibe**, mit der robustere Keramikprodukte hergestellt werden konnten als mit der handgefertigten Keramik. Jede Form war für einen bestimmten Zweck bestimmt: Amphoren zur Lagerung und für den Transport, Flaschen für das Öl, Krüge zum Servieren von Getränken, Teller, Schalen, usw. Charakteristisch für diese Art von Keramik sind die rote Engobe bzw. aufgemalte geometrische Figuren.

Fast die gesamte handgefertigte Keramik diente zur Herstellung von Küchenutensilien und großen Gefäßen zur Aufbewahrung von Lebensmitteln.

## LA FABRICATION DE POTERIES

L'une des grandes avancées de la culture phénicienne est la diffusion de **la poterie par la technique du tournage**, plus résistante que celle élaborée à la main. Chaque forme avait une utilisation concrète. Ainsi, les amphores servaient au stockage et au transport, les bouteilles étaient utilisées pour conserver l'huile, les jarres pour les boissons, il y avait également des assiettes, des bols etc. Dans la technique du tournage, il est très caractéristique que la poterie soit engobée de rouge ou que des décorations géométriques y soient peintes.

La poterie faite à la main était essentiellement destinée aux ustensiles de cuisine et aux grands récipients permettant de stocker des aliments.



- Geschäft. Jetzt sind wir angekommen!

- In Gadir gab es drei Tempel: den **Baal Hamon**, den **Astarte** und den **Melqart-Tempel**. Hier haben wir den Melqart-Tempel. Das ist ein bedeutender Tempel, denn er ist dem Schutzgott unserer Stadt, des Meeres, der Seefahrer und des Handels gewidmet.

- In diesen Tempel gehen wir nicht nur, um Melqart anzubeten, sondern hier werden auch zahlreiche Geschäfte zwischen Händlern abgeschlossen.

- Ouf ! On est enfin arrivés !

- À Gadir il y avait trois temples ; celui de **Baal Hamon**, celui d'**Astarté** et celui de **Melqart**. Voici celui de Melqart. Il est très important car c'est le dieu protecteur de notre ville, de la mer, des marins et du commerce.

- On vient ici en hommage à Melqart, mais aussi pour conclure et organiser de nombreux accords commerciaux.



Bronzefigur der ägyptischen Ikonografie; Darstellung von Melqart. Melqart-Tempel (7. Jh. v.Chr.). MCA.

Statuette en bronze à iconographie égyptienne représentant Melqart. Temple de Melqart (VIIe siècle av. J.C.). MCA.



Männerkopf aus Terracotta. Möglicherweise aus dem Astarte-Tempel (5. Jh. v.Chr.). MCA.

Tête masculine en terre cuite. Probablement du temple d'Astarté (Ve siècle av. J.C.). MCA.



Bronze-Gold-Figur; Darstellung eines Priesters. Calle Ancha (7. Jh. v.Chr.). MAN.

Figure de bronze et d'or représentant un prêtre. Calle Ancha (VIIe siècle av. J.C.). MAN.



Protoäolisches Kapitell. Möglicherweise aus dem Baal-Hammon-Tempel (6. Jh. v.Chr.). MCA.

Chapiteau protoéolique. Probablement du temple de Baal Hammon (VIe siècle av. J.C.). MCA.

## DIE RELIGION

In Gadir gab es drei bedeutende Heiligtümer, die den Göttern Baal Hammon, Astarte und Melqart gewidmet waren. Letzterer galt als Schutzgott der Stadt.

Der **Baal Hamon-Tempel**, welcher einem Gott gewidmet war, den die Römer mit Saturn identifizierten, befand sich an der Stelle des heutigen Castillo de San Sebastián. Der **Astarte** / Tanit- und spätere Venus Marina-Tempel befand sich in dem als Punta de Nao bekannten Abschnitt der Playa de la Caleta.

Das bedeutende Heiligtum war zweifelsohne das von **Melqart**, welches seinerzeit sogar von Julius Cäsar besucht wurde, obgleich es damals Herkules gewidmet gewesen war. Dem römischen Historiker Pomponius Mela zufolge lagerten unter diesem Tempel die Überreste dieses Helden.

## LA RELIGION

À Gadir, il y eut au moins trois grands sanctuaires dédiés à Baal Hammon, Astarté et Melqart. Ce dernier était considéré comme le dieu protecteur de la ville.

Le temple de **Baal Hamon**, le Saturne des Romains, était situé dans l'actuel Château de San Sebastián. Le temple d'**Astarté** / Tanit, qui fut par la suite celui de Vénus Marine, se trouvait au niveau de la plage de la Caleta connue sous le nom de Punta del Nao.

Mais le sanctuaire le plus important fut sans aucun doute celui de **Melqart**. Il fut même visité par Jules César, alors qu'il était dédié à Hercule. Selon l'historien romain Pomponius Mela, les ossements de ce héros se trouvaient sous le temple.



- Die **Priester** genießen in unserem Volk ein hohes Ansehen. Neben ihrer religiösen Tätigkeit sind sie auch für die Aufzeichnung von Handelsvereinbarungen zuständig.

- Diese werden auf Papyrus aufgeschrieben, welcher dann eingerollt, mit einer Schnur verschlossen und einem **Lehmsiegel** versehen wird.

- Wusstet ihr, dass wir Phönizier das **Alphabet** im gesamten Abendland verbreitet haben?

Schriftgelehrter und Zuständiger für die Klassifizierung von Dokumenten in den Archiven.

- Les **prêtres** occupent une place très importante dans notre village. Outre leurs fonctions religieuses, ils se chargent également d'enregistrer les échanges commerciaux.

- Celui-là écrit sur un papyrus, ensuite il va l'enrouler et le fermer avec une corde et une **crétule** en argile.

- Savais-tu que c'est nous les Phéniciens qui avons diffusé l'**alphabet** dans tout l'Occident ?

Expert en écriture et personne chargée de classer les documents dans les archives.

𐤀	𐤁	𐤂	𐤃	𐤄	𐤅	𐤆	𐤇	𐤈	𐤉
aleph	beth	gimel	daleth	he	waw	zayin	heth	teth	
'	b	g	d	h	w	z	h	t	
𐤊	𐤋	𐤌	𐤍	𐤎	𐤏	𐤐	𐤑	𐤒	𐤓
yod	kaph	lamed	mem	nun	samekh				
y	k	l	m	n	s				
𐤔	𐤕	𐤖	𐤗	𐤘	𐤙	𐤚	𐤛	𐤜	𐤝
ayin	pe	sade	qoph	resh	shin	taw			
'	p	s	q	r	sh/s	t			

Phönizisches Alphabet.

Alphabet phénicien.

𐤄 𐤄 𐤂 𐤀

Der Name von Gadir in phönizischen Schriftzeichen.  
Nom de Gadir écrit en langue phénicienne.

## DIE SCHRIFT

Die **Priester** genossen von jeher hohes gesellschaftliches und politisches Ansehen. Das Priesteramt wurde über viele Generationen hinweg innerhalb der Familie weitergegeben. Die Priester bekleideten außerdem Ämter in der Verwaltung und Politik.

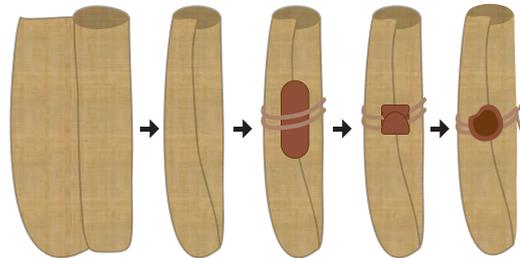
Wichtige Urkunden wurden auf Papyrus ausgestellt und mit **Lehmsiegeln** versiegelt. Auf diesen Siegeln war das Symbol der entsprechenden Persönlichkeit oder Einrichtung abgebildet.

Die Phönizier erfanden ein Alphabet mit 22 Konsonantenzeichen, welche von rechts nach links geschrieben wurden.



Tonsiegel mit geflügelter Sphinx (Ende 9. Jh. v.Chr.).  
Archäologische Fundstätte Gadir. AC. MCA.

Crétule en argile avec sphynx ailé (fin du IXe siècle av. J.C.).  
Site archéologique de Gadir. AC. MCA.



Versiegelung eines Pergaments mit einem Tonsiegel.

Processus de sceau sur un parchemin à l'aide d'une crétule en argile.

## L'ÉCRITURE

Les **prêtres** ont toujours bénéficié d'un grand prestige social et politique. Leur charge était transmise de génération en génération et leurs fonctions s'étendaient aux domaines administratifs et politiques.

Les documents importants étaient élaborés sur du papyrus puis scellés à l'aide d'une **crétule** ou bulle en argile, et cachetés avec un anneau portant le symbole de la personne ou l'organisme correspondant.

Les Phéniciens élaborèrent un alphabet linéaire formé de 22 signes consonantiques qui étaient écrits de droite à gauche.



- Psss! Kipir, wir müssen jetzt ganz leise sein, denn wir sind an der Nekropole angelangt\*!
- Diese Orte befinden sich normalerweise außerhalb der Städte.
- Hier sehen wir gerade das Ritual der **Einäscherung**. Die Asche des Verstorbenen wird in eine Urne gegeben und dann zusammen mit Gegenständen, die an sein vergangenes Leben erinnern, im Sand vergraben.

\* Friedhof

- Chuuuut, Kipir, il faut parler tout bas, on est arrivés à la nécropole\* !
- Les nécropoles sont en général en dehors des villes.
- Ce que l'on voit, c'est un rituel d'**incinération**. Les cendres du défunt sont gardées dans une urne et enterrées dans le sable avec des objets rappelant sa vie passée.

\* Cimetière



Marmorsarkophage mit Männer- und Frauenfiguren (5. Jh. v.Chr.). Nekropole. MCA.

Sarcophages anthropoïdes féminin et masculin en marbre (Ve siècle av. J.C.). Nécropole. MCA.



Kette aus Gold und rotem Achat. (4. Jh. v.Chr.). Nekropole. MCA.

Collier en or et agate rouge. (IVe siècle av. J.C.). Nécropole. MCA.



Goldener Ohrring (Mitte 5. Jh. v.Chr.). Nekropole von Cádiz. RB. MCA.

Boucle d'oreille en or (milieu du Ve siècle av. J.C.). Nécropole de Cadix. RB. MCA.



Goldener Ring mit eingravierten Delphinen (7. Jh.-6. Jh. v.Chr.). Grabdenkmal, Casa del Obispo. AC. MCA

Bague en or gravée de deux dauphins (VIIe - VIe siècle av J.C.). Monument funéraire, Maison de l'Évêque. AC. MCA.

## DIE BESTATTUNGEN

Die Bestattungsrituale der Phönizier waren je nach Region und Zeitepoche unterschiedlich. Anfangs wurden in Gadir die Toten **ingeäschert**. Ende des 6. Jahrhunderts vor Christus wurde dieses Ritual von der **Beisetzung** abgelöst. Diese konnten sowohl in Einzelgräbern als auch in Familienmausoleen erfolgen.

Die Gräber widerspiegelten den gesellschaftlichen Rang des Verstorbenen. So sind z.B. wunderbare Marmorsarkophage mit der Abbildung von Menschenaffen aus dem 5. Jahrhundert vor Christus erhalten geblieben, die heute im Museum von Cádiz zu sehen sind.

Bei den Bestattungen wurde der Schmuck des Verstorbenen als Grabbeigabe hinzugegeben. Dank dieses Brauches ist uns die hervorragende Qualität der Goldschmiedekunst der Phönizier überliefert worden. Viele dieser Kunstwerke sind in den Werkstätten von Gadir hergestellt worden.

## LE MONDE FUNÉRAIRE

Les rituels d'enterrement phéniciens variaient selon les régions et les époques. À Gadir furent tout d'abord pratiquées les **incinérations**. À partir de la fin du VIe siècle av. J-C ce rituel fut remplacé par l'inhumation. Les défunts pouvaient être enterrés individuellement ou dans des mausolées familiaux.

Les sépultures variaient également selon l'importance sociale du défunt. Les magnifiques sarcophages anthropoïdes en marbre, exemples datés du Ve siècle av. J-C, peuvent être observés dans le Musée de Cadix.

Au cours de ces enterrements, il était très courant de déposer des bijoux personnels qui constituaient une partie du trousseau. Cette coutume nous a permis de découvrir la grande qualité de l'orfèvrerie phénicienne, dont de nombreuses pièces furent élaborées dans des ateliers de Gadir.



- Ja, Mama, ich komme gleich!

- Nun meine Freunde, ich muss jetzt zum Essen gehen! Unser langer Spaziergang hat mich richtig hungrig gemacht.

- Ich hoffe, es hat euch Spaß gemacht und ihr kommt mich bald wieder einmal besuchen. Und wie würde mein Vater sagen: „Möge Baal dich segnen und dir ein langes Leben geben!“

- Ouuuuu maman, j'arrive !

- Bon, je dois aller manger. Après avoir autant marché j'ai une faim de loup !

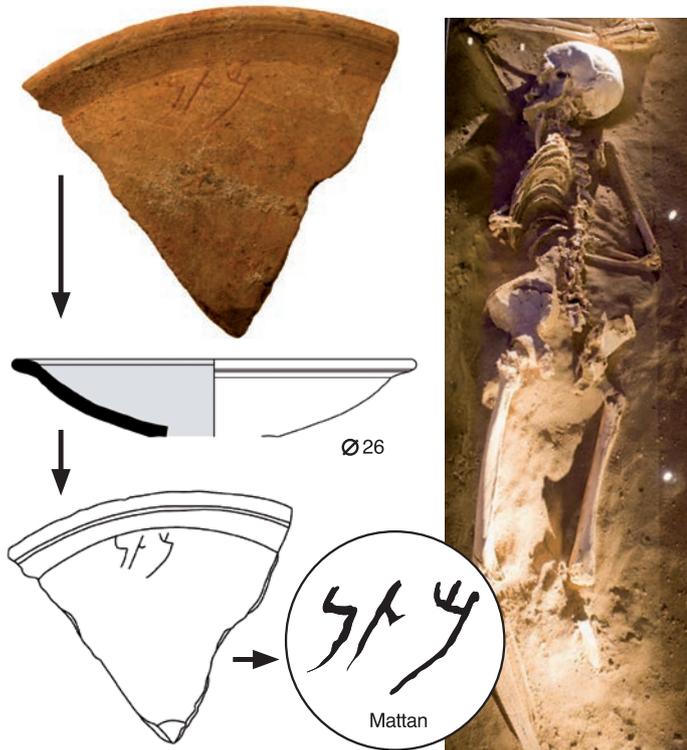
- J'espère que vous avez aimé la visite et que vous reviendrez me voir. Et comme dit mon père :

Que Baal vous bénisse et vous donne vie !

## DIE WAHRE GESCHICHTE UNSERER FIGUREN

Die Figuren dieser Geschichte wurden in Anlehnung an Funde in der Ausgrabungsstätte von Gadir erdacht. Einer dieser Funde waren z.B. Knochenreste eines Einwohners von Gadir. Nachdem diese einer DNA-Analyse unterzogen wurden, konnte festgestellt werden, dass sein Vater Phönizier und seine Mutter eine Einheimische gewesen ist. In einer Gasse der Stadt ist des Weiteren das Skelett einer Hauskatze zu sehen.

Der Name Mattan stammt aus einer Aufschrift auf einer Keramikschale, welche im Inneren einer der von den Archäologen ausgegrabenen Wohnung an diesem Ort gefunden wurde.



## L'HISTOIRE DE NOS PERSONNAGES

Les personnages de cette histoire sont inspirés de découvertes effectuées sur le site archéologique de Gadir. L'étude de l'ADN des ossements d'un habitant de Gadir a permis de découvrir que son père était phénicien et sa mère indigène. Le squelette d'un chat domestique peut également être observé dans une ruelle de la ville.

Le nom de Mattan vient d'un graffiti écrit sur un bol en céramique retrouvé dans l'un des logements mis à jour lors des fouilles des archéologues.



Knochenreste einer Katze in einer der Gassen der Stadt. Archäologische Fundstätte Gadir. AC.

Restes osseux d'un chat dans l'une des rues de la ville. Site archéologique de Gadir. AC.

Knochenreste eines Einwohners der Phönizierstadt. Archäologische Fundstätte Gadir. AC.

Restes osseux d'un habitant de la ville phénicienne. Site archéologique de Gadir. AC.



Luftaufnahme von Kouass. [Vue aérienne de Kouass.](#)



Mauretanische Stadtmauer von Lixus. [Muraille mauritanienne de Lixus.](#)

## WUSSTET IHR, DASS...

Gadir zahlreiche Beziehungen zu Städten in Nordafrika unterhielt? Zu den am nächsten gelegenen zählten u.a.:

- **Lixus (Larache):** Eine der bedeutendsten phönizischen Kolonien des westlichen Mittelmeers. Die heute dort zu besichtigenden Ruinen stammen hauptsächlich aus der Blütezeit der römischen Besiedlung. Dazu zählen u.a. der alte Hafen, das Tempelviertel, ein Amphitheater, die Thermen und beeindruckende Stätten, an denen der Fisch eingesalzt wurde.

- **Kouass:** Diese Siedlung spielte vor allem zu Zeiten der Punier (6. - 3. Jahrhundert vor Christus) eine bedeutende Rolle im Gebiet um die Meerenge von Gibraltar, in erster Linie aufgrund seiner regen Handelsaktivitäten und der Keramikproduktion, die in Gadir und im gesamten Einflussbereich sehr geschätzt war.

- **Tamuda (Tétouan):** Dieser Ort wurde im 4./5. Jahrhundert vor Christus erstmals besiedelt. Im 1. Jahrhundert nach Christus errichteten die Römer dort ein von mehreren Verteidigungstürmen umgebenes Lager.

## SAVAIS-TU QUE ....

Gadir entretenait de nombreux liens commerciaux avec des villes de l'Afrique du Nord dont certaines des plus proches étaient :

- **Lixus (Larache) :** L'un des comptoirs phéniciens les plus importants de la Méditerranée occidentale. Actuellement, de nombreux vestiges évoquent la période de splendeur que la ville vécut sous les Romains. On peut y visiter l'ancien port, le quartier des temples, un théâtre-amphithéâtre, des thermes et les impressionnantes manufactures de salaisons.

- **Kouass :** Cette colonie joua un rôle important dans le "Cercle du Détroit", surtout sous les Carthaginois (du VIe au IIIe siècle av. J.-C.) en raison de son activité commerciale et de sa production de céramique, très appréciée à Gadir et dans toute sa zone d'influence.

- **Tamuda (Tétouan) :** Cet emplacement fut occupé dès le VIe - Ve siècle av. J.-C. Pendant le Ier siècle apr. J.-C., les Romains y construisirent un camp défendu par plusieurs tours.



---

Die Phönizier-Route von Gadir ist Teil des Programms zur „Aufwertung der archäologischen Fundstätte des Teatro de Títeres (Figurentheater)“ im Rahmen des NAMEA-Projekts, welches zu 75% vom Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) der Europäischen Union über das operationelle Programm der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit Spanien-Außengrenzen (POCTEFEX) kofinanziert wird. Weitere 25% der Finanzierung werden vom Institut für Beschäftigung und sozioökonomische und technologische Entwicklung der Provinzregierung von Cádiz beigesteuert.

L'itinéraire phénicien de Gadir s'inscrit dans le cadre de la mesure « Mise en valeur du site archéologique du Teatro de Títeres (Théâtre de Marionnettes) » du projet NAMEA, cofinancée à 75 % par le Fonds européen de développement régional (FEDER) de l'Union européenne, à travers le Programme opérationnel de coopération transfrontalière Espagne - Frontières extérieures (POCTEFEX) et à 25 % par l'Institut de l'emploi et du développement socio-économique et technologique du Conseil général de la province de Cadix.

## Proyecto NAMA E

---



**Unión Europea**

Fondo Europeo de Desarrollo Regional

*Invertimos en su futuro*



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE HACIENDA  
Y ADMINISTRACIONES PÚBLICAS



PROGRAMA  
**Cooperación  
Transfronteriza**  
España-Fronteras Exteriores



Diputación  
de Cádiz

**IEDT**

INSTITUTO DE EMPLEO Y DESARROLLO  
SOCIOECONÓMICO Y TECNOLÓGICO

**Ayuntamiento de Cádiz**

Instituto de Fomento, Empleo y Formación

Weitere Informationen zur GADIR-Route | Pour de plus amples informations sur l'itinéraire GADIR

Touristeninformationszentrum | Bureau D'information Touristique

Paseo de Canalejas s/n. Teléfono 956 241 001

[www.turismo.cadiz.es](http://www.turismo.cadiz.es) | [info.turismo@cadiz.es](mailto:info.turismo@cadiz.es)